



Prot. Nr. AM/32.01.05/480470

Bozen, 18.08.2010

Bearbeitet von:
Dr. Albrecht Matzneller
Tel. 0471 417590
Albrecht.Matzneller@schule.suedtirol.it

An alle Schulführungskräfte
Ai dirigenti scolastici delle scuole di ogni
ordine e grado

An die Schulgewerkschaften
Ai sindacati scuola

Rundschreiben Nr. 34 / 2010

**Sommerarbeit der Lehrpersonen – Gehaltsabzug
für nicht angereiften ordentlichen Urlaub –
Dienstverpflichtung zur Sommerarbeit –
ERGÄNZUNG**

Circolare n. 34 / 2010

**Lavoro estivo del personale docente – Riduzione
dello stipendio per congedo ordinario non
maturato – Obblighi di servizio nel periodo
estivo – INTEGRAZIONE**

Sehr geehrte Direktorinnen und Direktoren,

Gentili Dirigenti scolastici,

die unterfertigten Schulamtsleiter nehmen Bezug auf
das eigene Rundschreiben vom 2. Juli 2010, Nr.
32/2010, Prot. Nr. 400987, und teilen mit:

i sottoscritti Intendenti scolastici fanno riferimento
alla propria circolare dd. 2 luglio 2010, prot. n.
32/2010/400987, e comunicano quanto segue:

Die von den Schulführungskräften verfügbaren
Zeiträume des Gehaltsabzugs haben dieselben
dienstrechtlichen Folgen wie ein Sonderurlaub aus
persönlichen, familiären oder Ausbildungsgründen
laut Artikel 11 der Anlage 4 zum
Landeskollektivvertrag vom 23. April 2003: sie
bewirken eine verhältnismäßige Kürzung des
ordentlichen Urlaubs und zählen nicht für den
Aufstieg in der dienstrechtlichen Stellung und der
Besoldung, für das Ruhegehalt und für die
Abfertigung. Es ist jedoch nicht notwendig, die auf
der Basis der mit eigenem Rundschreiben Nr.
32/2010 mitgelieferten Vorlage ausgestellten
Gehaltsabzugsmaßnahmen zu annullieren und
durch neue Maßnahmen zu ersetzen.

I periodi di riduzione di stipendio producono gli
stessi effetti giuridici dell'aspettativa per motivi
personali, di famiglia o di studio di cui all'articolo 11
dell'allegato 4 al CCP dd. 23 aprile 2003. Riducono
proporzionalmente il congedo ordinario e non sono
utili per la progressione giuridica ed economica e
per il trattamento di quiescenza e di previdenza. Non
vi è, però, necessità di annullare e sostituire i
provvedimenti di riduzione di stipendio già emessi
sulla base del modulo inviato in allegato alla propria
circolare n. 32/2010.



Die Lehrpersonen können den Zeitraum des nicht angereiften Urlaubs außer durch effektive und mit den Schulführungskräften vereinbarte Dienstleistung auch durch Inanspruchnahme einer anderen, zustehenden Abwesenheit „sanieren“.

Oltre alla copertura del periodo di congedo ordinario non maturato con attività lavorative concordate con i dirigenti scolastici, i docenti possono “sanare” tale periodo anche richiedendo di fruire di un congedo/aspettativa loro spettante.

Mit freundlichen Grüßen

Distinti saluti

DER SCHULAMTSLEITER
gez. Dr. Peter Höllrigl

DER SCHULAMTSLEITER
Dr. Roland Verra
gez. i. V. Dr. Alexander Prinoth

LA SOVRINTENDENTE SCOLASTICA
gez. Dott.ssa Nicoletta Minnei